

# LITURGICAL PROPER April 2013

ENGLISH/UKRAINIAN



[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)

## 2-а Неділя Пасхи. Томина Неділя.

**Літургійні рубрики:** За галицьким звичаєм ми продовжуємо співати Перший Антифон Пасхи та Третій Антифон “Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві” із приспівом “Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих”. І так аж до навечір’я Вознесіння.

*Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (x3).

**Тропар (глас 7):** Хоч запечатаний був гріб,\* як життя із гробу возсіяв ти, Христе Боже,\* і, хоч замкнені були двері,\* ученикам представ еси, як воскресення всіх,\* дух правий через них обновлюючи нам,\* по великій твоїй милості.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 8):** Допитливою десницею життєдайні\* твої ребра Тома провірив, Христе Боже,\* бо, хоч замкнені були двері, як ти увійшов,\* він із іншими апостолами кликав до тебе:\* Господь еси і Бог мій.

**Прокімен (глас 3):** Великий Господь наш і велика сила його,\* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

**Стих:** Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс 146,1).

**Апостол: (Ді 5,12-20):** Тими днями руками апостолів робилося багато знаків і чудес у народі. Усі вони перебували однодушно у притворі Соломона, і ніхто сторонній не насмілювався до них пристати; однак народ хвалив їх вельми. Віруючих дедалі більше й більше приставало до Господа, сила жінок і чоловіків; так, що й на вулиці виносили недужих і клали на постелях і на ліжках,

*Instead of “Blessed be the name of the Lord...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*“Christ is risen” is sung again once (using a simple cord chant) instead of “Glory be to the Father...” at the dismissal.*

*Then the Troparion “Christ is risen” is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day.

*Замість Будь ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Під час відпусту "Христос воскрес" співається один раз (на просту мелодію) замість "Слава Отцю..."*

*Тоді знову співається Тропар "Христос воскрес", як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

## Second Sunday of Pascha: Sunday of Thomas

*Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 515*

*Liturgical Instruction: According to Galician usage, we continue to sing the First Antiphon of Pascha and the Third Antiphon, "Come, let us sing joyfully to the Lord" with the refrain "Son of God, risen from the dead," until the eve of Ascension.*

*After the priest exclaims "Blessed is the Kingdom" and we have responded "Amen," the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.*

*Troparion:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

**Troparion (Tone 7):** While the tomb was sealed, O Christ God,\* You dawned as life from the sepulchre,\* and while the doors were shut,\* You came to Your disciples, the Resurrection of all,\* renewing a right spirit in us through them,\* according to Your great mercy.

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 8):** With his searching hand,\* Thomas explored Your life-giving side, O Christ God.\* For when You entered while the doors were shut,\* he called out to You with the rest of the Apostles:\* You are my Lord and my God!

**Prokimenon (Tone 3):** Great is the Lord and great is His strength,\* and of His knowledge there is no end (Ps 146:5).

*verse:* Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to our God (Ps 146:1).

**Epistle (Act 5:12-20):** *In those days through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared to join them, but the people held them in high esteem. Yet more than ever believers were added to the Lord, great numbers of both men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and*

щоб, як ітиме Петро, бодай тінь його на когонебудь з них упала. Сила людей збиралась навіть з довколишніх міст Єрусалиму, несучи хворих та тих, що їх мучили нечисті духи, і вони всі видужували. Устав тоді первосвященик і всі ті, що були з ним, – то була секта садукеев, – і, повні заздрощів, наклали руки на апостолів і вкинули їх до громадської в'язниці. Але вночі ангел Господень відчинив двері в'язниці й, вивівши їх, мовив: «Ідіть і, ставши в храмі, говоріть до народу всі слова життя цього.»

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

*Стих:* Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі (Пс 94,3).

**Євангеліє: (Ів 20,19-31):** А як звечоріло, того самого дня, першого в тижні, – а двері ж були замкнені там, де перебували учні: страхались бо юдеїв, – увіходить Ісус, став посередині та й каже їм: «Мир вам!» Це промовивши, показав їм руки й бік. І врадувались учні, побачивши Господа. І ще раз Ісус їм каже: «Мир вам!» Як мене послав Отець, так я посилаю вас.» Це промовивши, дихнув на них і каже їм: «Прийміть Духа Святого! Кому відпустите гріхи – відпустяться їм, кому ж затримаєте – затримаються.» Тома ж, один з дванадцятьох, на прізвисько Близнюк, не був з ними, коли то прийшов був Ісус. Тож повідали йому інші учні: «Ми Господа бачили.» Та він відрік: «Якщо не побачу на його руках знаків від цвяхів і не вкладу свого пальця у місце, де були цвяхи, а й руки моєї не вкладу в бік його, – не повірю!» По вісьмох днях знову були вдома його учні, а й Тома з ними. І ввіходить Ісус, – а двері були замкнені! – стає посередині та й каже: «Мир вам!» А тоді промовляє до Томи: «Подай сюди твій палець і глянь на мої руки. І руку твою простягни і вклади її у бік мій. Та й не будь невірний, – а вірний!» І відказав Тома, мовивши до нього: «Господь мій і Бог мій!» І каже йому Ісус: «Побачив мене, то

said to one another, 'Surely no one has brought him something to eat?' Jesus said to them, 'My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. Do you not say, "Four months more, then comes the harvest"? But I tell you, look around you, and see how the fields are ripe for harvesting. The reaper is already receiving wages and is gathering fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, "One sows and another reaps." I sent you to reap that for which you did not labour. Others have laboured, and you have entered into their labour.' Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, 'He told me everything I have ever done.' So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there for two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, 'It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Saviour of the world.'

*Instead of "It is truly..." (Pg. 532):* **Irmos (Tone 8):** Virginitas is alien to mothers and childbearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

**Communion Verse:** Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of immortality.

**Second Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

*Instead of "Blessed is He...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of "We have seen the true light...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of "Let our mouths...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

Учителю.» Він же їм: «Їстиму я їжу, незнану вам.» Учні тоді заговорили один до одного: «Може хтось йому приніс їсти?» «Їжа моя, – каже до них Ісус, – волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити. Чи ви ж не кажете: «Ще чотири місяці, і жнива настануть. А я вам кажу: Підведіть очі ваші та й погляньте на ниви, – вони вже для жнив доспіли. Вже і жнець бере свою нагороду, плоди збирає для життя вічного, – щоб сіяч із жнемцем укупі раділи. Правильна й приказка до цього: Один сіє, а жне хтось інакший. Послав же і я вас те жати, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили.» Численні ж самаряни з того міста увірували в нього з-за слів жінки, яка посвідчила: «Сказав мені все, що я робила». Тож коли прийшли до нього самаряни, то просили, щоб лишився в них. Він і лишився на два дні там. Та й багато більше увірували з-за його слова. Жінці ж вони сказали: «Віруємо не з-за самого твого оповідання – самі бо чули й знаємо, що на правду він – світу Спаситель.»

**Замість Достойно: Ірмос (глас 8):** Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.

**Другий:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Аلیلія (х3).

**Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Замість Ми бачили світло істинне:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Замість Нехай сповняться:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

laid them on cots and mats, in order that Peter's shadow might fall on some of them as he came by. A great number of people would also gather from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, and they were all cured. Then the high priest took action; he and all who were with him (that is, the sect of the Sadducees), being filled with jealousy, arrested the apostles and put them in the public prison. But during the night an angel of the Lord opened the prison doors, brought them out, and said, 'Go, stand in the temple and tell the people the whole message about this life.'

**Alleluia (Tone 8):**

**verse:** Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God our Saviour (Ps 94:1).

**verse:** For God is the great Lord and the great king over all the earth (Ps 94:3).

**Gospel: (John 20:19-31):** *When the evening arrived on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, 'Peace be with you.'* After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, 'Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.' When he had said this, he breathed on them and said to them, 'Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.' But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, 'We have seen the Lord.' But he said to them, 'Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe.' A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, 'Peace be with you.' Then he said to Thomas, 'Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe.' Thomas answered him, 'My Lord and my God!' Jesus said to him, 'Have you believed because you have seen me? Blessed



й віруєш. Щасливі ті, які, не бачивши, увірували!» Ще й інші численні чудеса, що їх не списано у цій книзі, вчинив Ісус на очу своїх учнів. А ції – списано, щоб увірували ви, що Ісус – Христос, Син Божий, а вірувавши, – щоб мали життя в його ім'я.

*Замість Достойно:* Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

**Ірмос (глас 1):** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

**Причасний:** Похвали, Єрусалиме, Господа, хвали Бога Твого, Сіоне (Пс 147,1). Алилуя (х3).

*Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Ми бачили світло істинне:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Нехай сповняться:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Замість Будь ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”*

is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?’ (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, ‘If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, “Give me a drink”, you would have asked him, and he would have given you living water.’ The woman said to him, ‘Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?’ Jesus said to her, ‘Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.’ The woman said to him, ‘Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.’ Jesus said to her, ‘Go, call your husband, and come back.’ The woman answered him, ‘I have no husband.’ Jesus said to her, ‘You are right in saying, “I have no husband”; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!’ The woman said to him, ‘Sir, I see that you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem.’ Jesus said to her, ‘Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.’ The woman said to him, ‘I know that Messiah is coming’ (who is called Christ). ‘When he comes, he will proclaim all things to us.’ Jesus said to her, ‘I am he, the one who is speaking to you.’ Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, ‘What do you want?’ or, ‘Why are you speaking with her?’ Then the woman left her water-jar and went back to the city. She said to the people, ‘Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?’ They left the city and were on their way to him. Meanwhile the disciples were urging him, ‘Rabbi, eat something.’ But he said to them, ‘I have food to eat that you do not know about.’ So the disciples

міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: «Юдей еси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?» Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: «Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої.» Мовить до нього жінка: «Ти й зачерпнути не маєш чим, пане, а й криниця глибока, – то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, а й сини його ще й товар його?» А Ісус їй у відповідь: «Кожен, хто оту воду п'є, знову захоче пити. Той же, хто нап'ється води, якої дам йому я, – не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмує в життя вічне.» Говорить до нього жінка: «То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати.» «Піди ж, – мовить до неї, – позви чоловіка свого та й повертайся сюди.» Озвалася жінка та й каже йому: «Нема в мене чоловіка.» «Добре еси мовила – відрік їй, – Не маю чоловіка! П'ятьох бо мала еси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, – не чоловік він тобі. Правду мовила еси. А жінка й каже до нього: «Бачу, пане, – пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите – в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклонятися треба.» Ісус до неї: «Повір мені, жінко, – час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. Та надійде час, – ба, вже й тепер він, – що справжні поклонники Отцеві кланятимуться у дусі й правді. А таких поклонників і шукає собі Отець. Бог – Дух. Ті, що йому поклоняються, повинні у дусі й правді поклонятися.» Жінка й каже до нього: «Відаю, що має прийти Месія, чи то Христос. А прийде, то все і звістить нам.» А Ісус їй: «То я, що говорю з тобою.» Тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляє він з жінкою. Не спитав, однак, ані один: «Чого хочеш від неї, або: Чому розмовляєш із нею.» Жінка ж покинула свій глечик, побігла в місто та й каже людям: «Ідїть но і подивіться на чоловіка, що сказав мені все, що я робила. Чи, бува, не Христос він?» І вийшли з міста й подалися до нього. А учні тим часом заходилися просити його, кажучи: «Їж лишень,

are those who have not seen and yet have come to believe.' Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

*Instead of “It is truly...” (Pg. 507):* The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

**Irmos (Tone 1):** Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Verse:** Praise the Lord, O Jerusalem.\* Praise your God, O Zion (Ps 147:1). Alleluia! (3x).

*Instead of “Blessed is He...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of “We have seen the true light...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of “Let our mouths...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*Instead of “Blessed be the name of the Lord...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

“Christ is risen” *is sung again once (using a simple cord chant) instead of “Glory be to the Father...” at the dismissal.*

*Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

**Prokimenon (Tone 3):** Sing of our God, sing;\* sing to our Kind, sing (Ps 46:7).

*verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

**Epistle (Acts 11:19-26; 29-30):** *In those days the apostles* who were scattered because of the persecution that took place over Stephen travelled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word to no one except Jews. But among them were some men of Cyprus and Cyrene who, on coming to Antioch, spoke to the Hellenists also, proclaiming the Lord Jesus. The hand of the Lord was with them, and a great number became believers and turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they associated with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called ‘Christians.’ The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.

**Alleluia (Tone 4):**

*verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice (Ps 44:5).

*verse:* You have loved justice and hated iniquity (Ps 44:8).

**Gospel: (John 4:5-42):** *At that time* Jesus came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob’s well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon. A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, ‘Give me a drink.’ (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, ‘How



**Прокімен (глас 3):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

*Стих:* Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

**Апостол: (Ді 11,19-26. 29-30):** *Тими днями* апостоли, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру та й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кіпру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовісткуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й навернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді (Варнава) вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів називано християнами. Тож учні, кожний з них по спроможності, ухвалили послати братам, що жили в і Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости (Пс 44,5).

*Стих:* Возлюбив ти правду і возненавидів ти беззаконня (Пс 44,8).

**Євангеліє: (Ів 4,5-42):** *У той час* прибув Ісус до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, неподалеку поля, наданого Яковом синові своєму Йосифові. Там і криниця Якова була. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: «Дай мені напитися.» Учні ж його пішли були до

*Then the Troparion “Christ is risen” is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day.

### 3-а Неділя Пасхи. Неділя Мироносиць.

**Літургійні рубрики:** За галицьким звичаєм ми продовжуємо співати Перший Антифон Пасхи та Третій Антифон "Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві" із приспівом "Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих". І так аж до навечір'я Вознесіння.

Після того, як священик виголошує "Благословенне Царство" й люди відповідають "Амінь", священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

**Тропар (глас 2):** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар (глас 2):** Благообразний Йосиф, з древа знявши пречистее тіло твоє,\* плащаницею чистою обвив,\* і ароматами в гробі новім, покривши, положив,\* та по трьох днях воскрес еси, Господи,\* даруючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Кондак (глас 2):** Радуватися мироносицям повелів ти,\* плач праматері Єви втихомирив ти воскресінням твоїм, Христе Боже,\* апостолам же твоїм проповідувати повелів ти:\* Спас воскрес із гробу.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 8):** Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.

### Fifth Sunday of Pascha: Sunday of the Samaritan Woman

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 535.

**Liturgical Instruction:** According to Galician usage, we continue to sing the First Antiphon of Pascha and the Third Antiphon, "Come, let us sing joyfully to the Lord" with the refrain "Son of God, risen from the dead," until the eve of Ascension.

After the priest exclaims "Blessed is the Kingdom" and we have responded "Amen," the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

**Troparion (Tone 4):** When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy."

**Troparion (Tone 8):** At the mid-point of the Feast, O Saviour,\* water my thirsty soul with streams of true godliness,\* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink.\* O source of life, Christ our God, glory to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Kontakion (Tone 8):** Drawn to the well by faith,\* the Samaritan woman beheld You, the Water of wisdom,\* and drinking abundantly of You,\* she inherited the heavenly Kingdom forever,\* becoming everlastingly glorious.

Now and for ever and ever. Amen.

**Kontakion (Tone 4):** At the mid-point of the feast according to the Law,\* Maker of all things and Master,\* You said to those present, O Christ God:\* Come, and draw the water of immortality.\* And so we fall before You crying out with faith:\* Grant us Your mercies, for You are the source of our life.

## 5-а Неділя Пасхи. Неділя Самарянки.

*Літургійні рубрики: За галицьким звичаєм ми продовжуємо співати Перший Антифон Пасхи та Третій Антифон “Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві” із приспівом “Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих”. І так аж до навечір’я Вознесіння.*

*Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

**Тропар (глас 4):** Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

**Тропар (глас 8):** В переполовненя празника спраглу душу мою благочестя напій водами, до всіх бо, Спасе, закликав ти: Спраглий нехай гряде до мене і нехай п’є. Джерело життя нашого, Христе Боже, слава тобі.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 8):** З вірою прийшовши на кладязь, самарянка виділа тебе – премудрости воду, якої напившись обильно, царство вишне унаслідувала повік приснославна.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 4):** В переполовненя законного празника, всіх Творче і Владико, до предстоящих глаголав ти, Христе Боже: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до тебе припадаємо і вірно кличемо: Щедроти твої даруй нам, бо ти є джерело життя нашого.

## Third Sunday of Pascha: Sunday of the Myrrhbearing Women

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 520*

*Liturgical Instruction: According to Galician usage, we continue to sing the First Antiphon of Pascha and the Third Antiphon, “Come, let us sing joyfully to the Lord” with the refrain “Son of God, risen from the dead,” until the eve of Ascension.*

*After the priest exclaims “Blessed is the Kingdom” and we have responded “Amen,” the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

**Troparion (Tone 2):** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

**Troparion (Tone 2):** The noble Joseph took down Your most pure body from the tree.\* He wrapped it in a clean shroud, and with aromatic spices\* and placed it in burial in a new tomb.\* But on the third day You arose, O Lord,\* granting the world Your great mercy.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 2):** You commanded the myrrh-bearers to rejoice, O Christ God,\* and ended the grief of our mother Eve by Your resurrection.\* You ordered the apostles to proclaim to all:\* “The Saviour is risen from the tomb.”

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 8):** Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades,\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Прокімен (глас 6):** Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайся мовчки від мене (Пс 27,1).

**Апостол: (Ді 6,1-7):** *Тими днями*, коли учнів ставало дедалі більше, зчинилось нарікання гелленістів на євреїв, що вдів їхніх занедбано в щоденній службі. Тоді дванадцятро прикликали громаду учнів і сказали: «Не личить нам лишити слово Боже і при столах служити. Нагледіть собі, отже, з-поміж вас, брати, сімох мужів доброї слави, повних Духа та мудрости, а ми їх поставимо для цієї служби; самі ж ми будемо пильно перебувати у молитві і служінні слова.» Вподобалось це слово всій громаді й вибрали Стефана, мужа, повного віри і Святого Духа, Филипа, Прохора, Ніканора, Тимона, Пармена та Миколая, прозеліта з Антіохії, і поставили їх перед апостолами і, помолившись, поклали на них руки. І росло слово Боже та множилось число учнів у Єрусалимі вельми, і велика сила священників були слухняні вірі.

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Благоволив ти, Господи, землю твою, ти повернув полон Яковів (Пс 84,2).

*Стих:* Милість і істина зустрілися, правда і мир обцілувалися (Пс 84,11).

**Євангеліє: (Мр 15,43-16,8):** *У той час* Йосиф Ариматейський, поважний радник, що й сам очікував Божого Царства, прибув і, сміливо ввійшовши до Пилата, попросив тіло Ісуса. Пилат же здивувався, що вже вмер; і прикликавши сотника, спитав його, чи давно помер. Довідавшись від сотника, він видав Йосифові тіло; а Йосиф, купивши полотно, зняв його, обгорнув полотном і поклав його у гробі, що був висічений у скелі; потім прикотив камінь до входу гробу; Марія ж Магдалина й Марія, мати

“Christ is risen” *is sung again once (using a simple cord chant) instead of “Glory be to the Father...” at the dismissal.*

*Then the Troparion “Christ is risen” is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day.

*Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”*

*Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

**Prokimenon (Tone 6):** Save Your people, O Lord,\* and bless Your inheritance (Ps 27:9).

*verse:* Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence (Ps 27:1).

**Epistle (Act 6:1-7):** *In those days*, when the disciples were increasing in number, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution of food. And the twelve called together the whole community of the disciples and said, ‘It is not right that we should neglect the word of God in order to wait at tables. Therefore, friends, select from among yourselves seven men of good standing, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this task, while we, for our part, will devote ourselves to prayer and to serving the word.’ What they said pleased the whole community, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch. They had these men stand before the apostles, who prayed and laid their hands on them. The word of God continued to spread; the number of the disciples increased greatly in Jerusalem, and a great many of the priests became obedient to the faith.

**Alleluia (Tone 8):**

*verse:* You have shown favour to Your land, O Lord; You brought back the captives of Jacob (Ps 84:2).

*verse:* Mercy and truth have met; righteousness and peace have embraced (Ps 84:11).

**Gospel: (Mark 15:43-16:8):** *At that time* Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself waiting expectantly for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead for some time. When he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. Then Joseph bought a linen cloth, and taking down the body, wrapped it in the linen cloth, and



Йосифа, дивились, де його покладено. Якже минула субота, Марія Магдалина, Марія, мати Якова, та Саломія купили пахощів, щоб піти та намастити його. Рано-вранці, першого дня тижня, прийшли вони до гробу, як сходило сонце, та й говорили між собою: “Хто нам відкотить камінь від входу до гробу?” Але поглянувши, побачили, що камінь був відвалений, – був бо дуже великий. Увійшовши до гробу, побачили юнака, що сидів праворуч, одягнений у білу одежу, – і вжахнулись. А він до них промовив: “Не жахайтеся! Ви шукаєте Ісуса Назарянина, розп’ятого Він воскрес, його нема тут. Ось місце, де його були поклали. Але йдіть, скажіть його учням та Петрові, що випередить вас у Галилеї: там його побачите, як він сказав вам.” І вони, вийшовши, втекли від гробу, бо жах і трепет огорнув їх, і нікому нічого не сказали, бо боялися.

*Замість Достойно:* Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

**Ірмос (глас 1):** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

**Другий:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Аلیلія (х3).

*Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

you are astonished. Moses gave you circumcision (it is, of course, not from Moses, but from the patriarchs), and you circumcise a man on the sabbath. If a man receives circumcision on the sabbath in order that the law of Moses may not be broken, are you angry with me because I healed a man's whole body on the sabbath? Do not judge by appearances, but judge with right judgement.' Now some of the people of Jerusalem were saying, 'Is not this the man whom they are trying to kill? And here he is, speaking openly, but they say nothing to him! Can it be that the authorities really know that this is the Messiah? Yet we know where this man is from; but when the Messiah comes, no one will know where he is from.' Then Jesus cried out as he was teaching in the temple, 'You know me, and you know where I am from. I have not come on my own. But the one who sent me is true, and you do not know him. I know him, because I am from him, and he sent me.' Then they tried to arrest him, but no one laid hands on him, because his hour had not yet come.

*Instead of “It is truly...” (Pg. 532):* **Irmos (Tone 8):** Virginitas is alien to mothers and childbearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

**Communion Verse:** “Those who eat My flesh and drink My blood abide in Me and I in them,” says the Lord (Jn 6:56). Alleluia! (3x).

*Instead of “Blessed is He...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of “We have seen the true light...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of “Let our mouths...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*Instead of “Blessed be the name of the Lord...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

від Мойсея, лише від предків, – і ви обрізуєте чоловіка в суботу. Чоловік приймає обрізання в суботу, щоб не був закон Мойсея порушений, – ви ж нарікаєте на мене, що я в суботу цілу людину здоровою вчинив! Не судіте з вигляду зовнішнього – судіте справедливим судом!» Казали отожд деякі з єрусалимлян: «Чи не той це, що бажають його вбити? Ось він говорить явно, і йому нічого не кажуть. Невже старшина і справді визнала, що він Христос? Та ми про нього знаємо, звідкіля він. А Христос коли прийде, то ніхто не знатиме, звідки він.» Отож Ісус промовив голосно, навчаючи у святині: «І мене знаєте, і знаєте, звідкіля я. Однак прийшов я не від себе самого, правдивий же той, хто послав мене, – а того ви не знаєте. Я ж його знаю, бо я від нього, і він мене послав.» Тим то й хотіли вони схопити його. Та ніхто не наклав рук на нього – не настала бо ще його година.

*Замість Достойно: Ірмос (глас 8):* Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:** Хто їсть Мою плоть і п'є Мою кров, у Мені перебуває і Я – в ньому, сказав Господь (Ів 6,56). Алілуя (x3).

*Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Ми бачили світло істинне:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Нехай сповняться:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (x3).

*Замість Будь ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (x3).

laid it in a tomb that had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body was laid. When the sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint him. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another, 'Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?' When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, 'Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you.' So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

*Instead of "It is truly..." (Pg. 507):* The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

**Irmos (Tone 1):** Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Verse:** Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of immortality.

**Second Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

*Instead of "Blessed is He...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Замість Ми бачили світло істинне:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Нехай сповняться:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Замість Будь ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Під час відпусту "Христос воскрес" співається один раз (на просту мелодію) замість "Слава Отцю..."*

*Тоді знову співається Тропар "Христос воскрес", як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

And Paul, looking at him intently and seeing that he had faith to be healed, said in a loud voice, 'Stand upright on your feet.' And the man sprang up and began to walk. When the crowds saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, 'The gods have come down to us in human form!' Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes, because he was the chief speaker. The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought oxen and garlands to the gates; he and the crowds wanted to offer sacrifice. When the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting, 'Friends, why are you doing this? We are mortals just like you, and we bring you good news, that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them. In past generations he allowed all the nations to follow their own ways; yet he has not left himself without a witness in doing good—giving you rains from heaven and fruitful seasons, and filling you with food and your hearts with joy.' Even with these words, they scarcely restrained the crowds from offering sacrifice to them.

**Alleluia (Tone 1):**

*verse:* Remember Your congregation which You acquired from the beginning (Ps 73:2).

*verse:* But God is our king before the ages; He has wrought salvation on the midst of the earth (Ps 73:12).

**Gospel: (John 7:14-30):** *At that time* during the middle of the festival Jesus went up into the temple and began to teach. The Jews were astonished at it, saying, 'How does this man have such learning, when he has never been taught?' Then Jesus answered them, 'My teaching is not mine but his who sent me. Anyone who resolves to do the will of God will know whether the teaching is from God or whether I am speaking on my own. Those who speak on their own seek their own glory; but the one who seeks the glory of him who sent him is true, and there is nothing false in him. 'Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why are you looking for an opportunity to kill me?' The crowd answered, 'You have a demon! Who is trying to kill you?' Jesus answered them, 'I performed one work, and all of

говорив; глянувши на нього пильно і, побачивши, що він мав віру, щоб спастися, сказав голосом великим: «Устань на твої ноги просто!» Той скочив і почав ходити. Як же народ побачив, що Павло зробив, підняв свій голос, гукаючи по-лікаонському: «Боги в людській подобі зійшли до нас.» І назвали Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом, бо цей мав провід у слові. І от жрець Зевса, що перед містом, привів до брами биків з вінками й хотів разом з народом принести жертву. Довідавшись про це апостоли, Варнава та Павло, роздерли на собі одягу й кинулись між народ, кричачи: «Люди добрі, що це ви робите? Таж і ми такі самі, як ви, люди, що проповідуємо вам, щоб ви від цих марнот навернулись до живого Бога, який створив небо й землю, і море, й усе, що є в них, який за минулих поколінь дозволяв усім народам ходити своїми шляхами, хоч і не лишив себе без усякого свідоцтва, добро творячи, даючи вам з неба дощ та врожайні пори, сповняючи харчами й радіщами серця ваші!» Таке кажучи, ледве народ спинили, щоб не приносили їм жертви.

#### **Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Пом'яни соньм твій, що його придбав ти із давна (Пс 73,2).

*Стих:* Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасення посеред землі (Пс 73,12).

**Євангеліє: (Ів 7,14-30):** У той час, як уже настала середина свята, увійшов Ісус у храм і почав навчати. І дивувались юдеї, примовлявши: «Як він знає Писання, не вчившись.» А Ісус озвався і мовив до них: «Моя наука не моя, а того, хто послав мене. Якщо хтось бажає його волю чинити, то і визнає він, чи наука ота від Бога, а чи я промовляю сам від себе. Хто говорить сам від себе, той слави власної шукає. Хто ж того слави шукає, який послав його, той правдивий, і немає неправди в ньому. Хіба не дав вам Мойсей закону? А ніхто з вас закон не виконує! Чого бажаєте мене вбити?» Озвався народ: «Чи ти навіжений? Хто тебе вбити бажає?» А Ісус їм у відповідь: «Одне зробив я діло, і ви всі дивуетесь. Тим то дав вам Мойсей обрізання, – воно й не

*Instead of “We have seen the true light...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of “Let our mouths...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*Instead of “Blessed be the name of the Lord...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

“Christ is risen” *is sung again once (using a simple cord chant) instead of “Glory be to the Father...” at the dismissal.*

*Then the Troparion “Christ is risen” is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day.

## 4-а Неділя Пасхи. Неділя Розслабленого.

*Літургійні рубрики:* За галицьким звичаєм ми продовжуємо співати Перший Антифон Пасхи та Третій Антифон “Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві” із приспівом “Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих”. І так аж до навечір’я Вознесіння.

Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

**Тропар (глас 3):** Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Кондак (глас 3):** Душу мою, Господи, у гріхах всіляких\* і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,\* воздвигни божественним твоїм заступництвом,\* як і розслабленого воздвигнув ти древньо,\* щоб я кликав до тебе, спасаючись:\* Слава, Христе, владі твоїй.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 8):** Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.

**Прокімен (глас 1):** Будь, Господи, милість твоя на нас,\* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

**Стих:** Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

## Wednesday of Mid-Pentecost

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 529

*Liturgical Instruction:* According to Galician usage, we continue to sing the First Antiphon of Pascha and the Third Antiphon, “Come, let us sing joyfully to the Lord” with the refrain “Son of God, risen from the dead,” until the eve of Ascension.

After the priest exclaims “Blessed is the Kingdom” and we have responded “Amen,” the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

**Troparion (Tone 8):** At the mid-point of the Feast, O Saviour,\* water my thirsty soul with streams of true godliness,\* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink.\* O source of life, Christ our God, glory to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

**Kontakion (Tone 4):** At the mid-point of the feast according to the Law,\* Maker of all things and Master,\* You said to those present, O Christ God:\* Come, and draw the water of immortality.\* And so we fall before You crying out with faith:\* Grant us Your mercies, for You are the source of our life.

**Prokimenon (Tone 3):** Great is our Lord and great is His strength,\* and of His knowledge there is no end (Ps 146:5).

*verse:* Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him (Ps 146:1).

**Epistle (Acts 14:6-18):** In those days Paul and Barnabas fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the surrounding country; and there they continued proclaiming the good news. In Lystra there was a man sitting who could not use his feet and had never walked, for he had been crippled from birth. He listened to Paul as he was speaking.



## Середа переполовинення П'ятидесятниці.

*Літургійні рубрики:* За галицьким звичаєм ми продовжуємо співати Перший Антифон Пасхи та Третій Антифон "Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві" із приспівом "Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих". І так аж до навечір'я Вознесіння.

Після того, як священик виголошує "Благословенне Царство" й люди відповідають "Амінь", священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

*Тропар:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

**Тропар (глас 8):** В переполовненні празника спраглу душу мою благочестя напій водами, до всіх бо, Спасе, закликав ти: Спраглий нехай гряде до мене і нехай п'є. Джерело життя нашого, Христе Боже, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 4):** В переполовненні законного празника, всіх Творче і Владико, до предстоящих глаголав ти, Христе Боже: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до тебе припадаємо і вірно кличемо: Щедроти твої даруй нам, бо ти є джерело життя нашого.

**Прокімен (глас 3):** Великий Господь наш і велика сила його,\* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

*Стих:* Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс 146,1).

**Апостол: (Ді 14,6-18):** Тими днями Павло і Варнава втекли в міста Лікаонські, Лістру та Дербу й околицю, і там звіщали Євангелію. У Лістрі сидів один чоловік, недужий на ноги, кульгавий від утроби матері своєї, який не ходив ніколи. Він слухав, як Павло

## Fourth Sunday of Pascha: Sunday of the Paralytic

*Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 524*

*Liturgical Instruction:* According to Galician usage, we continue to sing the First Antiphon of Pascha and the Third Antiphon, "Come, let us sing joyfully to the Lord" with the refrain "Son of God, risen from the dead," until the eve of Ascension.

*After the priest exclaims "Blessed is the Kingdom" and we have responded "Amen," the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.*

*Troparion:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

**Troparion (Tone 3):** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with his arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Kontakion (Tone 3):** Lord, as of old You raised the Paralytic,\* lift my soul by Your divine presence,\* for by my many sins and foolish actions,\* I, too, am now afflicted and crippled.\* Raise me, that being saved I may cry to You:\* Glory to Your power, O merciful Christ.

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 8):** Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades,\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Prokimenon (Tone 1):** Let Your mercy, O Lord, be upon us\* as we have hoped in You (Ps 32:22).

*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

**Апостол: (Ді 9,32-42):** Тими днями Петро, обходячи всі усюди, прибав і до святих, що мешкали в Лідді. Там він знайшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років і був паралітик. Петро сказав до нього: «Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжко!» І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, і на вернулися вони до Господа. Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка (Сарна). Вона була повна добрих діл та милостині, що чинила. І сталося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили її і поклали в горниці. А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з просьбою до нього: «Не отягайся прийти аж до нас!» Петро негайно рушив з ними. І як прийшов, вони його повели наверх у горницю, де всі вдови оточили його з плачем, показуючи йому туніки й плащі, що їх робила Дорка, буди з ними. Велівши всім вийти з хати, Петро став на коліна й почав молитися, а повернувшись до тіла, мовив: «Тавито, встань!» І та відкрила свої очі й, побачивши Петра, сіла. Він же подав їй руку та й підвів її і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. Довідалась про це вся Яффа, і багато повірило в Господа.

**Алилуя (глас 5):**

**Стих:** Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід (Пс 88,2).

**Стих:** Бо сказав ти: Повік милість збудується (Пс 88,3).

**Євангеліє: (Ів 5,1-15):** У той час Ісус прибав до Єрусалиму. А є в Єрусалимі при Овечих воротах купелеве місце, по-єврейському воно зветься Витесда, що має п'ять критих переходів. Лежала в них сила недужих, сліпих, кривих, усохлих, які чекали, коли то зрушиться вода: ангел бо Господній сходяв час від часу в купелеве місце та й заколючував воду, і хто, отже, перший поринав по тому, як вода заколючувалася, то одужував, – хоч яка б там була його хвороба. Один чоловік там був, що нездужав тридцять і вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, а довідавшись, що було воно вже дуже довго, каже до нього: «Бажаєш одужати?»

*Instead of “Let our mouths...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*Instead of “Blessed be the name of the Lord...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

“Christ is risen” *is sung again once (using a simple cord chant) instead of “Glory be to the Father...” at the dismissal.*

*Then the Troparion “Christ is risen” is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day.

*Замість Нехай сповняться:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Замість Будь ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”*

*Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

**Epistle (Acts 9:32-42):** *In those days* Peter went here and there among all the believers, he came down also to the saints living in Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, for he was paralysed. Peter said to him, ‘Aeneas, Jesus Christ heals you; get up and make your bed!’ And immediately he got up. And all the residents of Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord. Now in Joppa there was a disciple whose name was Tabitha, which in Greek is Dorcas. She was devoted to good works and acts of charity. At that time she became ill and died. When they had washed her, they laid her in a room upstairs. Since Lydda was near Joppa, the disciples, who heard that Peter was there, sent two men to him with the request, ‘Please come to us without delay.’ So Peter got up and went with them; and when he arrived, they took him to the room upstairs. All the widows stood beside him, weeping and showing tunics and other clothing that Dorcas had made while she was with them. Peter put all of them outside, and then he knelt down and prayed. He turned to the body and said, ‘Tabitha, get up.’ Then she opened her eyes, and seeing Peter, she sat up. He gave her his hand and helped her up. Then calling the saints and widows, he showed her to be alive. This became known throughout Joppa, and many believed in the Lord.

**Alleluia (Tone 5):**

*verse:* Of Your mercies, O Lord, I will sing forever; with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation (Ps 88:2).

*verse:* For You have said, “Mercy will be established forever” (Ps 88:3).

**Gospel: (John 5:1-15):** *At that time* Jesus went up to Jerusalem. Now in Jerusalem by the Sheep Gate there is a pool, called in Hebrew Beth-zatha, which has five porticoes. In these lay many invalids—blind, lame, and paralysed, waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. One man was there who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him lying there and knew that he had been there a long time, he said to him, ‘Do you want to be made well?’ The sick man answered him, ‘Sir, I have no

«Не маю нікого, пане, – одрікає йому недужий, – хто б мене, коли ото вода зрушиться, та й спустив у купіль: бо ось тільки я прийду, а вже інший передо мною поринає.» Мовить Ісус до нього: «Устань, візьми ложе твоє і ходи!» Відразу ж і одужав той чоловік, і взяв ложе своє і почав ходити. Був же той день – субота. Юдеї і кажуть до одужалого: «Субота адже ж! Не личить тобі ложе носити!» А той їм у відповідь: «Візьми ложе твоє і ходи, – сказав мені, хто мене оздоровив.» Спитали його: «Хто він – той, що сказав тобі: Візьми і ходи?» Та одужалий не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що юрмився на тому місці. Щойно потім знайшов його Ісус у храмі й мовив до нього: «Оце ти видужав, – тож не гріши більше, щоб щось гірше тобі не сталось.» Чоловік пішов і оповів юдеям, мовляв, той, хто його оздоровив, – Ісус.

*Замість Достойно:* Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

**Ірмос (глас 1):** Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.

**Другий:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Аلیلія (х3).

*Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Ми бачили світло істинне:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

one to put me into the pool when the water is stirred up; and while I am making my way, someone else steps down ahead of me.' Jesus said to him, 'Stand up, take your mat and walk.' At once the man was made well, and he took up his mat and began to walk. Now that day was a sabbath. So the Jews said to the man who had been cured, 'It is the sabbath; it is not lawful for you to carry your mat.' But he answered them, 'The man who made me well said to me, "Take up your mat and walk." ' They asked him, 'Who is the man who said to you, "Take it up and walk"?' Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had disappeared in the crowd that was there. Later Jesus found him in the temple and said to him, 'See, you have been made well! Do not sin any more, so that nothing worse happens to you.' The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

*Instead of "It is truly..." (Pg. 507):* The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

**Irmos (Tone 1):** Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Verse:** Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of immortality.

**Second Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

*Instead of "Blessed is He...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of "We have seen the true light...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.